

No. 25932

**BRAZIL
and
CHINA**

**Agreement on cultural and educational cooperation. Signed
at Brasília on 1 November 1985**

Authentic texts: Portuguese and Chinese.

Registered by Brazil on 10 May 1988.

**BRÉSIL
et
CHINE**

**Accord de coopération dans le domaine de la culture et de
l'éducation. Signé à Brasília le 1^{er} novembre 1985**

Textes authentiques : portugais et chinois.

Enregistré par le Brésil le 10 mai 1988.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL AND EDUCATIONAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the People's Republic of China (hereinafter called the "Contracting Parties"),

Guided by the principles of mutual respect for sovereignty and territorial integrity, non-aggression, non-intervention in each other's internal affairs, equality and mutual advantage and peaceful co-existence,

Desiring to strengthen the common ties of friendship and understanding existing between their two peoples, and

Motivated by the intention to advance mutual understanding by strengthening their cultural relations,

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties shall encourage and develop mutual cooperation in the fields of culture, education and sport, in conformity with the norms prevailing in each country.

Article II

Each Contracting Party shall endeavour to make its culture better known to nationals of the other Party by organizing lectures, concerts, exhibitions and performances, theatre productions, cultural and educational film and video shows, and radio and television programmes.

Article III

1. With a view to increasing understanding and knowledge of each other's culture and civilization, the Contracting Parties shall encourage, within the limits of their respective laws:

- (a) the exchange of teachers, writers, artists, sportsmen and women and graduate students;
- (b) the establishment of regular courses in the Portuguese language and in Brazilian literature and civilization at Chinese universities, and in Chinese language, literature and civilization at Brazilian universities;
- (c) the translation and publication of each other's major literary and artistic works;

¹ Came into force on 8 March 1988 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brasília, in accordance with article XIV.

- (d) the exchange of books, periodicals, photographs, newspapers, cultural publications, reviews, magnetic tapes, films, journalistic materials, radio and television programmes, and cinematographic and video materials; and of information about their museums, libraries and other cultural institutions; and
- (e) the exchange of educational missions.

Article IV

1. The Contracting Parties shall endeavour to promote and facilitate exchanges between their universities and cultural and sports institutions.

2. The Contracting Parties shall also undertake to exchange documentation concerning their educational, cultural and sports institutions and their teaching programmes and methods at all levels.

Article V

The Contracting Parties shall award places and, as far as resources allow, fellowships to each other's students for graduate courses in their universities and may also organize training courses at their higher education and cultural institutions.

Article VI

Each Contracting Party shall endeavour to recognize degrees and diplomas awarded to their nationals by institutions of the other Contracting Party, in accordance with the appropriate legislation in force in each country.

Article VII

Each Contracting Party shall, within the limit of the relevant legislation, enable nationals of the other Party to have access to monuments, libraries, collections, public archives and other educational and cultural institutions.

Article VIII

The Contracting Parties shall encourage cooperation between sports organizations and the holding of competitions between teams from the two countries.

Article IX

The Contracting Parties shall facilitate, in accordance with their laws and regulations, the entry into and the re-export from their territory of objects, artistic and teaching materials and cultural and educational equipment sent from one country to the other in connection with the cooperation and exchanges provided for in this Agreement.

Article X

1. In order to approve, coordinate the implementation of and evaluate the periodic cooperation programmes and the corresponding funding mechanisms mentioned in article XI, in accordance with the provisions of this Agreement, the Contracting Parties agree to establish a Joint Cultural Commission composed of representatives from the relevant ministries of both Governments.

The Joint Commission shall meet alternately at Brasília and Beijing every three years or at the convenience of both Parties.

2. Decisions and recommendations made at meetings of the Joint Cultural Commission shall be recorded in a final act, done in two original copies in the Portuguese and Chinese languages, both texts being equally authentic.

Article XI

In the interval between sessions of the Joint Commission, all negotiations concerning the implementation of the periodic programmes of cultural, educational and sports exchanges, and the funding mechanisms for their implementation, shall take place through the diplomatic channel.

Article XII

The Contracting Parties may conclude supplementary agreements to this Agreement in order to establish work programmes between universities and higher education, cultural and sports institutions of the two countries wishing to cooperate in the fields of culture, education and sport pursuant to the provisions of this Agreement.

Article XIII

Any amendment to or revision of this Agreement, shall be submitted in writing and shall enter into force on its approval by both Contracting Parties.

Article XIV

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, in accordance with the constitutional procedures of the Contracting Parties, and shall remain in force for a period of four years. After that period, the Agreement shall be renewed automatically by tacit agreement for additional periods of one year, unless one of the Contracting Parties informs the other Party in writing, six months before expiry, that it has decided to terminate it.

Article XV

If this Agreement expires or is terminated, its provisions shall continue to govern any outstanding obligations assumed while it was in force. Such obligations shall be carried out to their end.

DONE at Brasília on 1 November 1985, in two original copies in the Portuguese and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

OLAVO EGYDIO SETUBAL

For the Government
of the People's Republic of China:

[Signed]

TAO DAZHAO